

**Zeitschrift:** Mittex : die Fachzeitschrift für textile Garn- und Flächenherstellung im deutschsprachigen Europa

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung von Textilfachleuten

**Band:** 97 (1990)

**Heft:** 2

**Rubrik:** Literatur

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

wurde diese, aufgrund der vom Staat festgesetzten tiefen Preise, vernachlässigt, zu Gunsten anderer Landwirtschaftsprodukte, die z. T. frei verkauft werden konnten und deshalb bessere Erlöse erzielten.

Was die offiziellen Exportpreise für Chinagrègen anbelangt, so glauben wir nicht, dass diese selbst angesichts der kürzlich deklarierten Abwertung des Yuan in naher Zukunft eine Änderung erfahren werden. Vorerst dürfte eine weitere Erhöhung des Preises für hochgradige Seiden in Erwägung gezogen werden, da diese offensichtlich nicht in genügendem Masse vorhanden sind. Gemäss Aussagen der China Silk Corp. lassen die höheren Coconpreise, die Jahresteuern von über 20% sowie das von der Regierung von den Herstellern geforderte wirtschaftliche Kalkulieren keinen Raum für Reduktionen. Sicher gehören jedoch die überhöhten Hongkong Preise der Vergangenheit an, da aufgrund der schlechten Erfahrungen niemand mehr an diesen Seiden interessiert ist. In Europa hat allerdings der schwache US-Dollar und die gute Haltung des FF und der Lira eine namhafte Preisreduktion mit sich gebracht.

Es wird sicher einige Geduld brauchen, bis die hiesigen Märkte nach den Wirrnissen der letzten Jahre wieder in normalen Bahnen verlaufen. Regelmässige Lieferungen, gute Qualitätsstandards und stabile Preise sind unerlässlich zur Wiederherstellung des Vertrauens. Wir sind überzeugt, dass China bestrebt ist, diesen Erfordernissen nachzukommen und können nur hoffen, dass keine unerwarteten politischen Entwicklungen den Gang dieses Prozesses stören werden.

Desco von Schulthess AG, L. Zosso

## Literatur

### Von der Spinnerei bis zur Textilveredelung

Das neue Handbuch der schweizerischen Textil-, Bekleidungs- und Lederwirtschaft

Soeben ist im Verlag für Wirtschaftsliteratur (VfW) das neue Handbuch der schweizerischen Textil-, Bekleidungs- und Lederwirtschaft erschienen. Es enthält detaillierte Informationen über alle Firmen, die in diesen Branchen tätig sind: von den Spinnereien und Webereien über die Leder- und Pelzhändler bis zu den Hutfabriken und den Textilveredlern.

Die exakte Adresse, die Telefon-, die Telefax- und die Telexnummer, die Bankverbindung, das Fabrikations- und Verkaufsprogramm: Das sind nur einige Angaben, die dieses Fachwerk liefert. Im Hauptteil des Buches sind die Firmen übersichtlich in 21 Fachbranchen unterteilt, und innerhalb der Branche findet man sie alphabetisch nach Orten gegliedert. Zudem helfen bei der Suche nach den gewünschten Informationen ein Verzeichnis der Firmensignete und Marken sowie ein alphabetisches Firmenverzeichnis.

Zwei weitere Kapitel geben Auskunft über die Zuliefer-Industrien: Der firmenkundliche Teil informiert über die jeweili-

gen Unternehmen, und das Produkteverzeichnis mit rund 400 Stichworten führt die entsprechenden Lieferanten auf.

Dieses Handbuch ist in der Schweiz das einzige firmenkundliche Informationswerk für die Textil-, Bekleidungs- und Lederbranche. Es erscheint im Verlag für Wirtschaftsliteratur, den die Mosse Adress AG und die OF Orell Füssli Graphische Betriebe AG letztes Jahr gemeinsam übernommen haben. Das neue Handbuch der schweizerischen Textil-, Bekleidungs- und Lederwirtschaft ist hier zum Preis von 90 Franken erhältlich: Verlag für Wirtschaftsliteratur, c/o Orell Füssli Graphische Betriebe AG, Dietzingerstrasse 3, Postfach, 8036 Zürich, Telefon 01-466 74 25.

### Waschen und Umwelt, eine Schrift des SIH

Das Thema Waschen ist ein Dauerbrenner. Viel wird geschrieben, oft stimmt nicht alles. Das unabhängige Schweizerische Institut für Hauswirtschaft SIH, hat nun ein leicht lesbares und verständliches Büchlein mit vielen praxisnahen Tips herausgegeben.

#### Viele Fragen

Jedes Waschmittel will heute weisser waschen als seine Konkurrenten auf dem Markt. Die grossen Konzerne überbieten sich mit Reklame, die oft an der Schmerzgrenze des Zumutbaren ist. Hinzu kommt die ökologische Komponente, Phosphate ja oder nein? Fragen über Fragen, die niemand so richtig – und vor allem neutral – beantworten kann.

#### Gelungene Dokumentation

Diesen Fragen hat sich das SIH angenommen. In einem praktischen und einem Fachteil, behandeln die Verfasser viele Fragen, welche auch von Fachleuten nicht immer verständlich beantwortet werden können. Auf knapp 140 Seiten gliedert sich das gut lesbare und übersichtlich angeordnete Werk in folgende Kapitel:

#### Praktischer Teil

- Einkauf von Textilien
- Waschen leicht gemacht
- Arbeiten nach dem Waschen
- Rund um die Waschküche
- Waschmittelverpackungen

#### Fachteil

- Textilkennzeichnung
- Gesetzlicher Rahmen
- Faktoren im Waschprozess
- Chemische Grundlagen
- Trends
- Ökologisches Waschen
- Umweltverträglichkeit
- Verschiedene Waschmaschinen- und Trocknungssysteme

#### Fachbeiträge

Am 12. Oktober 1989 fand in Baden eine Tagung zum Thema Waschen und Umwelt statt. Verschiedene Referate dieses Seminars sind ebenfalls in der Broschüre abgedruckt und

runden das gelungene Werk ab. Vielleicht wäre das Buch auch etwas für die Leser der «mittex», oder deren Ehegatten?

Zu beziehen ist der nützliche Ratgeber in Deutsch oder Französisch beim SIH, dem Schweizerischen Institut für Hauswirtschaft, Haselstrasse 15, 5401 Baden, für Fr. 20.- (+ Porto), oder per Telefon 056-20 14 01.

JR



Internationale Föderation von  
Wirkerei- und Strickereifachleuten  
Landessektion Schweiz

## Veranstaltungen der IFWS 1990

### Voranzeige

**Landesversammlung Schweiz** am 17. Mai 1990 in Ebnat-Kappel, Hotel Kapplerhof

### Gemeinsame Frühjahrstagung der Landessektion Schweiz, BR Deutschland und Österreich

am 17. und 18. Mai in Ebnat-Kappel, Hotel Kapplerhof

Die Themen reichen vom Garn (Referat und Besichtigung der Spinnerei Murg AG, Murg), zwei Vorträgen über Schiebernadeln bei Rundstrickmaschinen, einem Vortrag über die Einführung eines neuen EDV-Systems bis zum Ausrüsten und Bedrucken von Maschenstoffen (Referat und Besichtigung der Firma Heberlein Textildruck AG, Wattwil) und der Besichtigung der Schweiz. Textil-, Bekleidungs- und Modefachschule in Wattwil.

Im Anschluss an die Fachtagung ist ein kulturhistorisches Programm vorgesehen.

Das neue Kur- und Kongresshotel Kapplerhof bietet zu dem sehr günstigen Halbpensionspreis für die Tagungsteilnehmer auch Gelegenheit für einen verlängerten Wochenendaufenthalt in dem landschaftlich reizvollen Toggenburg, rund 50 km südlich von Konstanz am Bodensee.

### XXIII. Kongress der IFWS

vom 14.-17. Oktober 1990 in Reutlingen/BRD

Thema «Moderne Maschentechnik für Bekleidung, Heimtextilien und den technischen Sektor».

## Bekleidungs-Wörterbuch

**Deutsch-Englisch-Französisch-Italienisch**

**Dictionary of garment terminology**

**English-German-French-Italian**

**Dizionario della terminologia nell'abbigliamento**

**Italiano-Francese-Inglese-Tedesco**

Die Bekleidungsindustrie ist heute international orientiert. Wer in dieser Branche tätig ist oder mit ihr in Geschäftsverbindung steht, muss in der Lage sein, Fachbegriffe in den wichtigsten Welt Sprachen zu verstehen und richtig zu übersetzen.

Hier hat das Bekleidungs-Wörterbuch als weltweit einziges internationales Fachwörterbuch für die Bekleidungsindustrie bereits in seiner ersten Auflage eine wesentliche Aufgabe erfüllt.

Der Erfolg dieser Ausgabe hat Herausgeber und Verlag veranlasst, das Bekleidungs-Wörterbuch in allen Teilen zu aktualisieren und zusätzlich um die italienische Sprache zu erweitern. Alle Fachbegriffe sind jetzt benutzerfreundlich und übersichtlich in vier Sprachteilen alphabetisch geordnet und mit den entsprechenden Termini der drei anderen Sprachen gekoppelt; sie können so ohne suchen und blättern aus jeder und in jede Sprache übersetzt werden.

Besonderer Wert wurde darauf gelegt, jeden Begriff in seinem vollen semantischen Gehalt und in seiner Beziehung zu den anderen Sprachen darzustellen, um so die einwandfreie und unmissverständliche Übersetzung genau definierter Bezeichnungen zu gewährleisten.

Wie bereits in der ersten Auflage enthält das Standardwerk wiederum die von der Association Européenne des Industries de l'Habillement, Mailand, erstellte Nomenklatur der Bekleidungsartikel.

Für alle Mitarbeiter der Bekleidungsindustrie sowie für den grossen Kreis von Fach- und Kaufleuten, die mit diesem Wirtschaftszweig zu tun haben, ist die Neuauflage des vier-sprachigen Bekleidungs-Wörterbuches ein unentbehrliches Hilfsmittel.

Herausgeber: Gerhard Rebmann

Zweite, wesentlich erweiterte Auflage, 1990, über 900 Seiten mit mehr als 5000 Fachbegriffen aus allen Bereichen des Bekleidungs wesens, Lexikonformat 17 x 21 cm, gebunden, DM 248.- (Subskriptionspreis bis 31. März 1990 DM 218.-) Fachverlag Schiele & Schön GmbH, Berlin, 1990

**mit  
tex**

Zielgerichtete Werbung  
= Inserieren in der «mittex»